

¡El libro de español para todos!

Español correcto

PARA

DUMMIES®

Aprende a:

- Usar correctamente el español
- Escribir sin errores de sintaxis, ortografía o puntuación
- Identificar las principales dificultades idiomáticas para corregirlas
- Expresarte adecuadamente sin leísmos, dequeísmos ni queísmos

Fernando Ávila

Delegado para Colombia de la Fundación del Español Urgente, Fundéu BBVA

~~Andé~~ Anduve

Me acuerdo ~~de~~ que

Yo ~~de ti~~ que tú

Decisión a tomar

De acuerdo a ~~de~~ ^{Lo que se ha de} con

Fuistes ~~s~~

Ambos dos ~~s~~

¡Entrar ^d, entrar! ^d

Diabetis ^s

***Español
correcto***
PARA
DUMMIES™

Fernando Ávila

Edición publicada mediante acuerdo con Wiley Publishing, Inc.
...For Dummies, el señor Dummy y los logos de Wiley Publishing, Inc. son marcas registradas utilizadas con licencia exclusiva de Wiley Publishing, Inc.

© Fernando Ávila, 2012

© Editorial Planeta Colombiana S. A., 2012
Calle 73 No. 7-60, Bogotá

© Centro Libros PAPP, SLU, 2016
Grupo Planeta
Avda. Diagonal, 662-664
08034 – Barcelona

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor.

La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

ISBN: 978-84-329-0268-0
Depósito legal: B.25.066-2015

Primera edición: marzo de 2012
Primera edición actualizada y revisada: enero de 2016

Preimpresión: Victor Igual, S.L.
Impresión: T.G. Soler

Impreso en España - Printed in Spain

www.paradummies.es
www.planetadelibros.com

Sumario

***Introducción*..... 1**

A quién se le ocurrió esto	1
De lo aburrido a lo fascinante.....	2
Ni llave maestra del éxito ni aspirina	2
No tienes por qué leer todo este mamotreto	3
Parte I: ¿El amante latino? ¡Ese eres tú!	3
Parte II: La ortografía no ha sido jubilada aún	4
Parte III: Las frases, la oración y el párrafo.....	4
Parte IV: Problemas de estilo	5
Parte V: Los decálogos.....	5
Iconos usados en este libro	6

***Parte I: ¿El amante latino? ¡Ese eres tú!*..... 7**

Capítulo 1: ¿De dónde salió este romance? 9

Entre amayas y solórzanos celtas	9
A esto hay que ponerle orden y latín.....	10
Latín: el inglés de la época romana.....	10
¡Qué cantidad de rosas!	11
El turno es para la guerra.....	13
Alá manda más palabras para amar	16
¡Qué algarabía!	17
Los monjes se inventan el castellano	17
Evolución de sonidos.....	19
Y los españoles aprenden a amar —perdón, a hablar— en americano	21
Un poco de esnobismo nunca viene mal.....	23

Capítulo 2: Esto tiene sus normas 25

Mire, mira y mirá	25
Un hombre de apellido Nebrija	26
Instrucciones anteriores a la <i>Gramática</i>	27
La Real Academia Española	28
De <i>Orthographía</i> en <i>Ortografía</i>	28
Las 22 Academias	29
Bello y una cornada en la plaza de toros	31
Cuervo, filología y cerveza.....	32



Campeonato lingüístico y/o futbolístico	32
Esbozo de las nuevas normas.....	33
¡Karajo, qué genialidad!	34
La simplificación ortográfica actual.....	34
Morfología léxica española	37

Capítulo 3: El *Diccionario* 39

Para que no se aburra en los próximos 2368 días	40
El <i>Diccionario</i> de la Real Academia Española	41
Y ¿quién escribe el <i>Diccionario</i> ?.....	42
Primero, la ortografía.....	42
Segundo, la etimología.....	44
Tercero, la naturaleza de cada palabra	47
Sustantivos y adjetivos	47
Verbos transitivos e intransitivos	48
Adverbios	49
Preposiciones, conjunciones e interjecciones	51
Cuarto, los significados	52
Quinto, los usos.....	54
Sexto, la fonética	56
Séptimo, las figuras	57
Octavo, descripciones	58
Noveno, posibilidades creativas	58
Décimo, lo que no tiene.....	58
La próxima edición del <i>DRAE</i>	59
El imprescindible <i>Larousse</i>	60
Otros manuales.....	61
Diez anécdotas.....	62

Capítulo 4: Naturaleza de las palabras 65

Qué es un sustantivo	66
¿ <i>Amar</i> es sustantivo?	66
Entonces, ¿los pronombres son sustantivos?.....	67
¿Los pronombres se refieren solo a personas?	68
Género y número del sustantivo	68
Un billetico, por favor	69
Adjetivos y artículos.....	70
¿Se puede escribir sin adjetivos?	71
Sustantivo y adjetivo no son lo mismo.....	72
Género y número del adjetivo.....	72
Apócope, comparativos y superlativos	73
El verbo	73
En busca del verbo preciso.....	74
¿ <i>Aprietas</i> o <i>apretas</i> ?	75
Errores más frecuentes de conjugación	76

El adverbio	81
No rompas la unidad verbo-adverbio	81
Preposiciones	82
<i>Hasta</i>	84
Conjunciones	85
Interjecciones	85
<i>¡Oievenacá!</i>	86

Parte II: La ortografía no ha sido jubilada aún.... 87

Capítulo 5: ¡Da el martillazo donde toca! Todo lo que siempre quisiste saber sobre la tilde y nunca te atreviste a preguntar 89

Historia de la tilde	90
El uso de la tilde no es libre	91
El acento	92
No es más acento el que lleva tilde que el que va sin ella	93
Separación silábica	94
Vocales débiles y fuertes	94
Diptongos y hiatos	95
En definitiva, hay veintiún diptongos	95
Diptongos crecientes	96
Diptongos decrecientes	97
Diptongos homogéneos	98
Los siete triptongos	98
Hiato	99
Hiatos crecientes	100
Hiatos decrecientes	100
Otros hiatos	101
La separación mecanográfica	101
Cómo determinar el acento	102
Mejor que me olvide de las tildes	103
La computadora me resuelve ese problema	104
¿Y las mayúsculas se acentúan?	104
Otros signos de acentuación	105
La diéresis	106
El apóstrofo	107
¡Qué cantidad de palabras tan raras!	108

Capítulo 6: Los monosílabos..... 111

Cuáles son los monos y cuáles son los polis	112
El diptongo	113
<i>Óigase</i>	113

La vocal <i>y</i>	114
El triptongo	116
Tres tipos de monosílabos.....	117
La <i>u</i> muda	117
Las once excepciones más frecuentes	118
La tilde diacrítica.....	118
Tildes eliminadas en 1952, 1999 y 2010	123
Solo cuatro pronombres monosílabos se acentúan.....	124
Cómo distinguir un <i>si</i> de un <i>sí</i>	125
Las notas musicales	126
Solo dos verbos monosílabos se acentúan	128
Solo se acentúa el <i>té</i> Lipton.....	129
Hay un solo <i>mas</i> sin tilde.....	129
No es cuando es pregunta sino cuando son interrogativos.....	131
Excepciones infrecuentes	133

Capítulo 7: Los polisílabos..... 135

El español, un idioma grave.....	135
También en plural	136
Lo primero, distinguir graves de agudas.....	137
Esdrújulas o proparoxítonas	138
Doña Pánfaga y el curalotodo	138
Verbos compuestos y algunos sustantivos	139
Los sufijos <i>-mente</i> e <i>-ísimo</i>	140
Palabras griegas que originan esdrújulas españolas.....	141
Las graves, llanas o paroxítonas	144
<i>Carácter</i> siempre es grave	145
<i>Libido</i> es grave	146
<i>Mitin</i>	147
<i>Joven, margen, imagen</i>	147
<i>Desoxirribonucleico</i>	147
Antropónimos	148
<i>Incluido, incluida</i> y otros <i>ui</i>	148
El <i>colon</i> grave y otros casos.....	148
¿Y las tildes diacríticas?	149
Graves terminadas en <i>ese</i> que sí llevan tilde.....	150
Graves terminadas en <i>y</i>	151
Raíces griegas que se vuelven graves.....	151
Las agudas u oxítonas	152
Las agudas terminadas en <i>zeta</i> no se acentúan	153
Agudas terminadas en <i>ene</i> o <i>ese</i> que no se acentúan	154
Las agudas terminadas en <i>i</i> griega no se acentúan.....	154
¿Existen las sobresdrújulas?.....	155
<i>Regímenes</i> y <i>especímenes</i>	155

Porque y porqué, confusión no tan peregrina..... 156

Capítulo 8: Normas especiales y tildes eliminadas 159

El hiato.....	159
<i>Aun</i> , ¿la excepción?	163
El diptongo <i>ui</i>	164
Monosílabos con <i>ui</i>	164
Graves con <i>ui</i>	164
Esdrújulas y agudas con <i>ui</i>	165
<i>Hui</i> y <i>huis</i>	166
Acentuación de palabras compuestas	167
El decimosexto cortaúñas	167
Un, dos, tres	168
El conflicto árabe-israelí.....	169
Cuando los adjetivos se vuelven adverbios.....	169
Verbos con enclíticos.....	171
Enclíticos con infinitivos y gerundios.....	172
Agrégle más enclíticos	172
Y ahora, ¡a jugar a fútbol! ¿o futbol?.....	174
Otros diez casos de tilde diacrítica.....	178
La diéresis	181
Las 10 normas de acentuación	182
Diez curiosidades	183
1. Qué pasó con la tilde de <i>ó</i>	183
2. Qué pasó con la tilde de <i>éste</i> , <i>ése</i> , <i>aquél</i>	184
3. Qué pasó con la tilde de <i>sólo</i>	186
4. Qué pasó con la tilde de los verbos con enclíticos ...	188
5. Qué pasó con la tilde de <i>construído</i> , <i>fluído</i> , <i>jesuíta</i> ...	189
6. Qué pasó con la tilde de <i>huí</i>	190
7. Por qué se tildan <i>yóquey</i> , <i>wéstern</i> y <i>bíceps</i>	190
8. Por no se tildan <i>Orleans</i> e <i>Isaacs</i>	191
9. Por qué se tildan <i>bonsái</i> y <i>samurái</i>	191
10. Por qué los discursos terminan con esdrújulas	192

Capítulo 9: Las letras 193

La <i>be</i>	194
La <i>ce</i>	195
La <i>che</i>	198
La <i>ge</i>	198
La <i>hache</i>	200
La <i>jota</i>	203
La <i>elle</i>	204
La <i>eme</i>	205
La <i>ere</i> o <i>erre</i>	205
La <i>ese</i>	206

La <i>uve</i>	208
La <i>i</i> griega y la <i>ye</i>	209
La <i>equis</i>	210
La <i>zeta</i>	211
Los números.....	211
Los cardinales.....	212
Bill Gates no es billonario sino millardario.....	212
1 000 000 000 = millardo.....	213
Los ordinales.....	215
Los partitivos.....	215
Diez recomendaciones.....	218
Los números romanos.....	219

Parte III: Las frases, la oración y el párrafo..... 221

Capítulo 10: La estructura sintáctica de la oración.....223

Oración. Frase.....	224
Como el merengue antillano.....	224
Esa rebuscada manera de escribir.....	225
La fórmula SVO.....	226
SVO = sujeto-verbo-objeto.....	226
El verbo, la quintaesencia.....	229
Reglones horizontales.....	232
¡Sulte el verbo!.....	233
El <i>The Wall Street Journal</i> lo hace así.....	234
¿Y las cartas también?.....	234
La esencia y los accidentes.....	236

Capítulo 11: La oración determinativa o la esencia de la idea.....239

Oración determinativa.....	239
El verbo rector y otros verbos.....	241
La voz pasiva.....	242
Sujetos tácitos y oraciones impersonales.....	244
Objeto directo.....	245
Objeto indirecto.....	248
No seas tan ordenado.....	249
El orden más ordenado.....	250
Verbos intransitivos y objeto preposicional.....	251
Nada de comas en la oración determinativa.....	253
Única excepción: enumeraciones.....	257

Capítulo 12: La oración explicativa y los incisos.....259

El inciso explicativo.....	259
----------------------------	-----

Tacha los incisos explicativos	261
Incisos del verbo y del objeto.....	262
La esencia naufraga en un mar de incisos explicativos ..	263
Rescata la esencia	264
Una buena técnica para resumir	267
Oraciones subordinadas	268
Prefiere el pronombre <i>que</i> para los incisos explicativos	269
Quienismo	270
El <i>que</i> galicado	271
<i>Lo que, la que, los que, las que</i>	271
<i>Que</i> conjunción y <i>que</i> pronombre	273
Coma antes de <i>que</i> y después de <i>que</i>	275
No confundas determinativas con explicativas	277
Modificadores determinativos y modificadores	
explicativos.....	278
Donde va la y sí puede ir la coma.....	280
Comas explicativas, paréntesis y guiones	282
Aquí hay más santos que en el Vaticano y más	
polígamos que en Irán.....	283
Enumeración de explicativas.....	284
Oración principal y oración adversativa	287
<i>Pero y mas</i>	287
<i>Sino</i>	288

Capítulo 13: Otras estructuras sintácticas289

Vocativo	289
Oración vocativa	290
La coma vocativa.....	290
No confundas determinativa con vocativa	291
Enumeración de vocativas	294
Oración elíptica	295
No confundas elíptica con enumerativa.....	297
¿La coma elíptica es imprescindible?	298
Enumeración de elípticas	299

Capítulo 14: Los accidentes o circunstancias y la fórmula SVO,C.....301

Los accidentes o circunstancias	
y la fórmula SVO,C.....	302
La oración completa	303
La coma circunstancial	304
¿Expresión adverbial o complemento circunstancial?.....	305
El orden más claro	307
El orden sicológico.....	309
El orden sicológico en los libros.....	310
¿Y eso es todo?	312

Capítulo 15: El párrafo313

Conectores o expresiones de enlace	315
Expresiones de enlace de signo +	315
Expresiones de enlace de signo –	317
Expresiones de enlace de signo =	318
También es válido prescindir de las expresiones de enlace	320
Párrafo narrativo. Párrafo descriptivo	321
Silogismo	322
Esquema dialéctico	324
¿Qué extensión debe tener un párrafo?	325
Algunos párrafos	326

Parte IV: Problemas de estilo 329

Capítulo 16: Leísmo y uso de los pronombres átonos.....331

Reemplazan al objeto directo	333
¿Y si el objeto es persona?	334
¿Quién le llama? o ¿quién lo llama?	336
¿Es lícito que el pronombre átono anticipe el objeto directo?	337
Reemplazan al objeto indirecto.....	338
¿Y el pronombre <i>se</i> ?	341
No se los voy a decir	344
Dejémonos de vainas	346

Capítulo 17: Los verboides.....347

Los infinitivos	347
No escriba a lo Tarzán	351
El gerundio	352
El gerundio como adjetivo	354
Gerundio pegado al verbo.....	355
Adverbio de modo.....	357
Gerundios lícitos e ilícitos.....	358
Gerundios con enclíticos.....	359
Gerundio de posterioridad o consecuencia.....	359
Gerundios artísticos.....	360
El participio.....	362
El participio pasivo	363
El participio pasado como verbo	365

Capítulo 18: Dequefobia y dequeísmo367

La blusa que habla	368
--------------------------	-----

<i>De que</i> después de sustantivo	369
<i>De que</i> después de verbo intransitivo	370
Casos regidos por el verbo <i>estar</i>	372
<i>De que</i> después de verbo transitivo	372
<i>De que</i> correcto después de verbo transitivo	374
<i>De que</i> incorrecto después de verbo transitivo	375
Casos regidos por el verbo <i>ser</i>	377
<i>De que</i> después de adverbio de tiempo	378
Relación entre <i>de que</i> y <i>de qué</i>	380
Evita dequefobia y dequeísmo con igual decisión	381

Parte V: Los decálogos 383

Capítulo 19: Novedades léxicas, anglicismos y galicismos.....385

Diez anglicismos y galicismos que pueden evitarse en la expresión oral y escrita	387
Diez palabras de origen inglés que deben escribirse y pronunciarse en español	391
Diez sustantivos y adjetivos nuevos de origen francés o inglés	394
Diez palabras nuevas derivadas de otras lenguas modernas	397

Capítulo 20: Los decálogos de la gramática y el estilo.....309

Diez mitos.....	309
Los nombres propios no tienen ortografía	309
Las mayúsculas no se acentúan	406
La <i>be</i> es labial, y la <i>uve</i> , labiodental	407
Todas las palabras terminadas en <i>-ción</i> se escriben con <i>ce</i>	407
Todos los pasados llevan tilde.....	408
Donde va la <i>y</i> no puede ir la coma	408
Nunca digas <i>de que</i> , <i>lo que</i>	409
La doble <i>u</i> (<i>w</i>) no existe en español	410
Nunca uses gerundio.....	410
Nunca uses adverbios terminados en <i>-mente</i>	410
Diez usos dudosos de sustantivos y adjetivos.....	411
Los artículos son adjetivos	411
Los pronombres son sustantivos	412
<i>rol</i>	412
<i>accequible-asequible-accesible</i>	413
<i>álgido</i>	413
<i>bimensual-bimestral</i>	413
<i>bonísimo-buenísimo</i>	414

<i>exclusivo</i>	414
<i>disculpas</i>	415
<i>pingüe</i>	416

Capítulo 21: Los decálogos del verbo y de las preposiciones 417

Diez recomendaciones sobre el verbo <i>haber</i>	417
Régimen especial del verbo <i>haber</i>	417
Se puede usar como auxiliar	418
Se puede usar como verbo, con el sentido de <i>existir</i>	418
Cuándo el verbo <i>ha</i> se vuelve <i>hay</i>	419
Puede ir en plural cuando es auxiliar	419
<i>Hubieron</i> sí existe	420
Nunca va en plural en oraciones impersonales.....	420
Este criterio no se aplica a otros verbos.....	421
No confundas <i>ha</i> con <i>a</i>	421
El pretérito simple no es igual que el pretérito compuesto	422
Diez irregularidades verbales	422
Verbos unipersonales	422
Verbos defectivos	423
Verbos con participio pasado irregular.....	424
Verbos con dos participios pasados.....	424
Verbo <i>satisfacer</i>	426
Verbo <i>andar</i>	426
En algunos verbos la <i>ge</i> pasa a ser <i>jota</i>	426
Otras irregularidades con <i>jota</i>	428
Verbos cuyo infinitivo termina en <i>-guar</i> y <i>-cuar</i>	428
Inflexiones con <i>ce</i> de verbos terminados en <i>-zar</i> , <i>-cer</i> , <i>-cir</i>	428
Diez verbos, su significado y uso	429
<i>adolescer</i> no es ‘carecer’	429
<i>cancelar</i> no es ‘pagar’	430
<i>conllevar</i> no es ‘tener como consecuencia’	431
<i>cotizar</i> no es ‘pedir precio’	431
<i>detectar</i> no es simple sinónimo de <i>descubrir</i>	431
<i>dictar</i> no es ‘dirigir’	432
<i>compulsar</i> no es ‘enviar’	432
<i>implicar</i> no es ‘producir’	432
<i>ignorar</i> no es todo lo que dice Hollywood.....	433
<i>rentar</i> no es ‘arrendar’ ni ‘alquilar’	433
Diez problemas en el uso de las preposiciones	434
Sin embargo.....	434
Un vaso de agua.....	434
Vamos a por agua	434
Hasta las tres de la tarde	435

Mató su mujer	435
Aspira la presidencia de la República.....	435
Los temas a tratar son los siguientes	436
Fasta llegar cabe un río.....	436
Ex	436
En un minuto lo atiendo	436
Diez idiotismos, disparates y tonterías.....	437
Hay conmigo veinte.....	437
Al interior de	437
Que se inicia a partir de.....	438
Dicho, dicha, dichos, dichas, mismo, misma, mismos, mismas.....	438
Ídem.....	438
En el día inmediatamente anterior	438
En el día de ayer, en el día de mañana	439
... y perdone la redundancia.....	439
Tanto gusto en conocerle	439
Mi persona.....	440

<i>Glosario</i>	441
------------------------------	------------

<i>Bibliografía</i>	447
----------------------------------	------------

Capítulo 1:

¿De dónde salió este romance?

En este capítulo

- ▶ Orígenes de la lengua castellana
 - ▶ Aportaciones latinas, griegas, celtas, germanas, árabes y americanas al español
 - ▶ Expresiones latinas de uso frecuente
 - ▶ Cómo van evolucionando los sonidos de nuestra lengua
-

Necesariamente debemos situarnos en la península Ibérica para descubrir el origen de nuestra lengua española.

En el siglo II antes de Cristo vivían celtas e íberos en lo que hoy son España y Portugal. No hay mayores vestigios de un idioma íbero, pero sí está claramente identificado el celta, que, con una lógica evolución de veintidós siglos, es el euskera hablado hoy en el sur de Francia y el norte de España. Más concretamente, el euskera es lengua oficial (junto con el castellano) del País Vasco, integrado por las provincias españolas de Guipúzcoa, Álava y Vizcaya.

Entre amayas y solórzanos celtas

Pues bien, allí, en la península Ibérica, hace 2200 años los *burros* (palabra celta) y los *perros* (palabra celta) paseaban por el *solórzano* (prado en celta), lejos del *barranco* y sin salirse del *amaya* (límite en celta) para no meterse en el *barro* ni perderse en los *charcos*. Mientras tanto, sus amos, abrigados con *chamarras*, preparaban algún alimento con *manteca*. Unos vivían en *chabolas* y otros ya habían construido su *javier* ('casa nueva' en celta), rodeada de *abedules* y *conejos*.

Ya desde esa época se vislumbraba su vocación metalúrgica, pues trabajan la *chatarra*. Los pescadores usaban *chisteras*. La *boina* ya formaba parte de su indumentaria. Y con alguna frecuencia armaban tremendos *aquelarres*.

A esto hay que ponerle orden y latín

Estos tatarabuelos nuestros, grandes, fuertes y barbados, que para distraerse torcían el pescuezo de un enorme toro cuando estaban algo estresados, vieron un buen día invadida su tierra por modernos y estilizados guerreros procedentes de Roma. Venían a poner orden.

Tal vez a los celtas les parecieron un poco leguleyos: todo era reglamentado, todo se legislaba, todo se escribía. Y exageradamente cuadrículados: las ciudades empezaron a crecer alrededor de una plaza central, en cuadrículas estrictamente iguales. Además, eran obsesivos de la limpieza: baños y acueductos eran indispensables en la nueva estructura.

Total, en el lapso de dos siglos, la península Ibérica se había convertido en Hispania, una más de las provincias del gran Imperio romano. Y como todo imperio que se respete impone el uso de una lengua única, los romanos impusieron el latín, lengua así llamada por ser originaria de la región del Lacio.

Latín: el inglés de la época romana

El latín era una especie de inglés de la época, es decir, una lengua práctica, muy útil para dar órdenes y para establecer principios. Ideas que en otros idiomas debían ser expresadas con numerosas palabras imprecisas, en latín se expresaban con uno o dos vocablos exactos y breves.

Ahí tenemos, pues, al burdo celta atendiendo al *magister* romano, que le exige pronunciar la sofisticada letra *efe*, de *foja*, *farina* y *facier*. El barbado y musculoso gigante, acostumbrado por siglos a la *erre* de *pizarra*, *echeverri* y *verraco*, lo intenta y lo logra en ocasiones, pero, finalmente, al cabo de varios siglos, ya no se oirá *foja*, *farina* y *facier*, sino *hoja*, *harina* y *hacer*.

Por supuesto no todo era milicia, derecho y obras públicas. También había tiempo para el amor. Por alguna no tan extraña razón, *Roma* es *Amor* al revés, y con los romanos llegaron los conceptos de *novio* y *novia*

(‘nuevo’), *matrimonio*, *ágape* (‘afecto’). Hubo tiempo para el *corpus*, no solamente el jurídico, y para el *vinum*, la *lingua*, las *manus*. Así, todo fue *bonus* como el *aqua* y el romance se volvió *longus*, *mollis*, *plenus* y *rotundus*.

¡Qué cantidad de rosas!

Pero bien o mal pronunciado, el latín se impone. Y es de suponer que, en el lapso de los siguientes quinientos años, los hispanos cumplieron su deber de hablar latín, pero con la pereza necesaria para simplificar las múltiples formas de cada vocablo. Por ejemplo, de *rosa*, *rosae*, *rosam*, tres singulares para la misma flor, quedó una sola forma: *rosa*. No sucedió lo mismo con los verbos, pues el español conservó las desinencias o terminaciones verbales del latín y del griego. Esta es una de las diferencias más significativas entre el inglés y el español: mientras en inglés un verbo tiene tres formas: *love*, *loved*, *loving*, en español tiene medio centenar: *amo*, *amas*, *ama*, *amamos*, *amáis*, *aman*, *amé*, *amaste*, *amó*, *amasteis*, *amaron*, *amaba*, *amabas*, *amabais*, *amaban*... y ahí no hemos dicho ni la quinta parte de las desinencias de un solo verbo.



12 formas para una sola palabra latina

Si alguna vez tienes la buena idea de estudiar latín, como algún presidente de Estados Unidos quería hacerlo “para ver si por fin entendía a los *latinos*”..., lo primero que encontrarás en tu libreta es la declinación de la palabra *rosa*.

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Nominativo:</i>	rosa	rosae
<i>Genitivo:</i>	rosae	rosarum
<i>Acusativo:</i>	rosam	rosas
<i>Dativo:</i>	rosae	rosis
<i>Vocativo:</i>	rosa	rosae
<i>Ablativo:</i>	rosa	rosis

No te preocupes ni por aprenderte este cuadro ni por saber para qué sirve. Lo hemos transcrito

con el único afán de que veas cuán complicado es el latín, que tiene doce formas para una sola palabra, en comparación con el español, que tiene normalmente dos (*rosa-rosas*) o cuatro (*niño-niña-niños-niñas*).

Ahora, si la curiosidad no te deja seguir adelante, el nominativo es el que simplemente enuncia: *rosa* es *la rosa*; el genitivo, el que indica posesión: *rosarum* es *de las rosas*... y de ahí viene un vocablo bien conocido en español: *rosario*, que significa *de rosas*, nombre que tienen una oración a la Virgen ideada por santo Domingo de Guzmán, un conjunto de paradisíacas islas en las Antillas colombianas, y algunas muchachas. Las Rosarios españolas son llamadas cariñosamente Charo o Charito.

Algunas palabras españolas de origen griego

<i>En latín (tomado del griego)</i>	<i>En español</i>
idea	idea
phantasia	fantasía
rhythmu	ritmo
schola	escuela
balneum	baño
gypsum	yeso
orphanus	huérfano

Pues bien, el latín es el idioma de donde procede el español. El español es, digámoslo así, un latín mal hablado o un latín simplificado o un latín evolucionado. Pero no es solo latín. El latín ya traía muchas palabras de origen griego. Por eso, en la etimología de numerosas palabras españolas encontramos raíz griega: *acrópolis*, *filosofía*, *ortografía*, *hemorragia*, son palabras que llegaron del griego al español a través del latín.

En el siglo V de nuestra era desapareció el Imperio romano. No hubo guerras de independencia sino simple aburrimiento de los emperadores. Así que cada provincia romana se fue al garete y el latín de cada lugar tomó su propio camino. Algunas palabras tuvieron poca variación: *amare* siguió siendo *amare* en italiano, mientras que en castellano, provenzal, portugués y catalán perdió la *e* final: *amar*, y en francés fue primero *amer* y luego *aimer*.

Otras tuvieron más variaciones: *bonus* pasó a ser *bom* en portugués; *bon* en gallego, provenzal y francés; *bon* y *bo* en catalán; *buono* en italiano y *bueno* en castellano.

Esta evolución es la que da lugar a los idiomas latinos o romances, que son, como se ve en los ejemplos, derivaciones del latín: el rumano, el francés, el italiano, el portugués y los diversos idiomas españoles (castellano, gallego, valenciano, catalán...).

Inglaterra y Gales fueron también colonias romanas. En esas tierras quedaron las ciudades cuadrículadas, los acueductos y las leyes, pero no la lengua latina. Siglos después se impondrían en estos países las lenguas germanas, de donde deriva el inglés.

Algunos ejemplos de la evolución del latín al español

<i>Latín</i>	<i>Español</i>	<i>Latín</i>	<i>Español</i>
rosam	rosa	pectus	pecho
amicum	amigo	possibilis	posible
veritatem	verdad	sensatus	sensato
lucem	luz	gordus	gordo
latronem	ladrón	sic	sí
mancipium	mancebo	sexus	sexo
tempus	tiempo	magister	maestro

No obstante, es fácil encontrar palabras que en inglés y en español tienen muy parecida escritura, porque el inglés no estuvo del todo ajeno a la influencia latina y de hecho tomó del latín su forma escrita, su abecedario.

La evolución lingüística, sin embargo, no ha impedido que aún hoy, a las formas modernas del latín, es decir, al italiano, al francés, al castellano, les mezclamos sin problema alguno una buena dosis de latín puro. Así, seguimos diciendo *a priori* y *a posteriori* tal como lo hacía en su época el mismísimo César. Los juristas emplean una buena colección de voces latinas, como se usaron hace veinte siglos en el Imperio, *sine qua non*, *ad hoc*, *statu quo*, *dura lex sed lex*; el Gobierno declara a algún entrometido internacional persona *non grata*; los científicos siguen clasificando flora y fauna como lo hizo Linneo, *campanula*, *eucaliptus*, *panthera*, *ornithorhynchus*; el papa da la bendición *urbi et orbi* y, con tanto latín, uno termina creyéndose el *non plus ultra* del barrio, lo que es muy importante a la hora de elaborar el *curriculum vitae*.

Que somos latinos, lo somos.

El turno es para la guerra

Muerto en el siglo V el último emperador romano y, como ya dijimos, establecido el latín como lengua común de las colonias romanas,

Expresiones latinas de uso frecuente

ab aeterno	desde la eternidad.
ad honorem	sin cobrar sueldo ni honorarios. <i>Miguel trabaja ad honorem porque es un filántropo.</i>
ad hoc	solo para una función. <i>Luis Aparicio es ministro de trabajo ad hoc para resolver el problema del sindicato petrolero, pues el titular se declaró impedido.</i>
ad infinitum	hasta el infinito, sin fin, ilimitado.
ad interim	de manera interina, entretanto.
ad libitum	a voluntad, a elección.
ad literam	al pie de la letra.
alma mater	madre nutricia. <i>La Universidad de Harvard es el alma mater de muchos líderes latinoamericanos.</i>
alter ego	otro yo. <i>El alter ego del doctor Jekyll es el señor Hyde, en la novela de Robert Louis Stevenson.</i>
a priori	antes de, antes de toda experiencia. <i>Fue juzgado a priori.</i>
aquarium	acuario.
bona fide	de buena fe.
cum laude	con opción a premio extraordinario. <i>Obtuvo cum laude en su tesis doctoral.</i>
curriculum vitae	historial profesional de una persona.
de facto	de hecho.
de iure	de derecho, formal, oficial.
do ut des	reciprocidad.
dura lex, sed lex	la ley es dura, pero es la ley.
ex aequo	con igual mérito.
ex cathedra	con autoridad de maestro.
ex profeso	a propósito.
grosso modo	en líneas generales, en conjunto, sin detallar. <i>Les explicará grosso modo su plan para liberar a los rehenes.</i>
honoris causa	por razón de honor. Modalidad de título universitario que se otorga a quien se distingue especialmente en una disciplina.
in aeternum	para siempre.
in albis	en blanco, sin nada.

in extremis	poco antes de morir.
in memoriam	en recuerdo de.
in pectore	en secreto. <i>El alcalde ya tomó la decisión in pectore.</i>
in situ	en el sitio. <i>Se realizó la investigación in situ.</i>
ipso facto	inmediatamente, en el acto.
motu proprio	por su propia iniciativa. <i>La contrató motu proprio.</i>
mutatis mutandis	cambiando lo que se deba cambiar. <i>La descripción que hizo hace cien años corresponde mutatis mutandis a la situación actual.</i>
nihil obstat	nada se opone. Autorización eclesiástica previa al <i>imprimatur</i> .
non plus ultra	no más allá.
peccata minuta	error, falta o vicio leve.
per accidens	accidentalmente.
per capita	por cabeza o por persona. <i>El consumo proteínico diario per capita en Chile es de 68.</i>
persona non grata	persona no grata. <i>Fue destituido de su cargo y declarado persona non grata.</i>
per saecula soeculorum	por los siglos de los siglos.
per se	por sí mismo.
quid	esencia, meollo.
quid pro quo	una cosa por otra.
sine die	sin fecha determinada.
sine qua non	sin la cual no. <i>Puede quedarse con la condición sine qua non de que no hable.</i>
statu quo	en el estado actual. <i>Todo aristócrata defiende su statu quo.</i>
sui generis	muy especial. <i>Tenía un estilo pictórico sui generis.</i>
tabula rasa	tabla rasa.
urbi et orbi	a los cuatro vientos.
vade retro	retrocede, apártate.

incluida Hispania, comenzaron las invasiones bárbaras. A las Galias llegaron los francos y fue tal su dominio que siglos después las Galias pasaron a ser Francia y el latín francés pasó a ser el menos latino de los romances o el más germano de ellos. A Hispania llegaron los visigodos, pero nunca Hispania llegó a ser Visigodia; siguió siendo Hispania, aunque no permaneció ajena a la influencia de los guerreros germanos, que eso eran ante todo los nuevos jefes: guerreros. De ahí que la terminología bélica (del latín *bellum*) se enriqueciera con numerosos aportes germanos: *guerra*, *bramar*, *heraldo*, *embajada*, *compañero*, *guardia*, *guardián*, *espía*, *pendón*, *¡alto!*, *robar*, *yelmo*, *dardo*, *espuela*.

Nuestros abuelos germanos buscaban *albergues* para *guarecerse* y luego fundaron *burgos*, en cuyas casas había *ruecas* por un lado y *salas* por otro, donde se interpretaba el *arpa* para *agasajar* a los invitados.



Muchos nombres españoles son de origen germano. Mira a ver si aquí está el tuyo: *Álvaro* (de *all*, ‘todo’, y *wars*, ‘prevenido’), *Fernando* (de *frithu*, ‘alianza’, y *nanth*, ‘atrevido’), *Rodrigo* (de *hroths*, ‘fama’, y *ricks*, ‘poderoso’), *Elvira* (de *gails*, ‘alegre’, y *wers*, ‘fiel’). Asimismo, son de origen visigótico *Gonzalo*, *Alfonso*, *Adolfo*, *Ramiro*, *Galindo*...

El romance que más tarde llamaremos castellano va formándose así: latín salpicado de celta, adobado con griego y enriquecido con germano.

Alá manda más palabras para amar

El reinado visigodo terminó en el siglo VIII, cuando llegaron nuestros abuelos árabes a la península. La guerra contra los cristianos la dirigían los *adalides*, que recibían información de sus *atalayas* y dirigían ejércitos armados de *alfanges* y *adargas*. El romance se hizo más grato gracias a la llegada del *algodón*, las *almohadas*, las *alfombras*, las *jofainas*, las *babuchas* y el *alcohol*.

Con la llegada de nuestros abuelos árabes, las muchachas comenzaron a *acicalarse* para ir a los *almacenes* y, a pesar de las elevadas *tarifas*, compraban telas de color *azul* o *carmesí*, *alfileres*, *tazas*, *jarras*, *azucenas*, *almíbar* y hasta *azúcar* por *arobas*. Sus románticos pretendientes, fueran *alcaldes* o *albañiles*, les regalaban *azahares* y *alfajores*, y les cantaban acompañados por el *laúd*.

¡Qué algarabía!

Cuando los árabes necesitaban algo, oraban a Alá: ¡oh, Alá! Y nuestros antepasados españoles no se sintieron menos cristianos al decir como ellos: ¡ohalá!, ¡ojalá!

Muchos vocablos españoles surgen de unir el artículo árabe *al* y el sustantivo: *algarabía* (que no significa otra cosa que 'la lengua árabe'), *álgebra* ('la reducción'), *alguacil* ('el ministro'), *alférez* ('el jinete'). En las palabras de origen árabe hay muchas *aes*: *hazaña*, *alcázar*, *naranja*, *marras*. Entre las palabras más hermosas del idioma español, según entrevista del diario chileno *El Mercurio* a Jorge Luis Borges, José Donoso, Arturo Uslar Pietri y otros escritores famosos, figuran con preeminencia vocablos de origen árabe: *ámbar*, *ajonjolí*, *alquimia*, *azul*, *ojalá*..

Aunque la *zeta* se incorpora a nuestro idioma con la cultura visigoda, muchas palabras con *zeta* son de origen árabe: *azulejo*, *azahar*, *zábila*, *zafra*, *azafrán*, *zaga*, *zagal*, *zoquete*.

Ya con todos estos ingredientes —latín, griego, celta, germano, árabe— hay un romance bastante elaborado y cada vez más alejado del latín clásico. Aquí puede establecerse ya una clara diferencia entre la lengua notarial, oficial, académica (el latín), y la lengua del comercio, de la calle, de los caminos, de las fondas, de la intimidad, del amor, del romance, que hasta por eso se llamará romance.

Los monjes se inventan el castellano

Hasta ahora se había creído que los primeros textos en castellano eran las Glosas Emilianenses, del siglo xi, escritas por monjes de San Millán de la Cogolla, en La Rioja. Investigaciones dadas a conocer en el 2010 demuestran que, ya en el siglo ix, monjes de Santa María de Valpuesta, en Burgos, habían hecho lo mismo en sus Cartularios, es decir, traducir las oraciones latinas, *Pater Noster*, *qui es in caelis*..., a la lengua de la calle, *Padre nuestro*, *que estás en los cielos*...

A partir de ahí, se pierde el miedo a escribir en vulgar, en romance, en castellano, y se siguen asimilando influencias. Durante el siglo xi, las gigantescas peregrinaciones de francos a Santiago de Compostela van creando un corredor de pequeños albergues, más tarde ciudades, con lo que el idioma se ve enriquecido por provenzalismos y galicismos: *homenaje*, *mensaje*, *fraile*, *monje*, *mesón*, *manjar*, *vianda*, *vinagre*. En esta época nace la letra *che*. De hecho, hoy usamos numerosas palabras de

RECUERDA



En el español de América la *che* y la *elle* dejaron de existir como letras en abril de 1994, por decisión de las Academias. Esto no significa que el sonido que estas letras representaban haya sido eliminado del idioma, sino que tal sonido ya no se representa con la letra *che* y con la letra *elle*, sino con las letras *ce* y *hache* en el primer caso, y con dos *eses* en el segundo. Así, *chinose* escribía con cuatro letras: las consonantes *che* y *ene* y las vocales *i* y *o*. Ahora se escribe con

cinco letras, tres consonantes y dos vocales, pero el sonido es el mismo.

El cambio afecta más que todo a diccionarios y directorios telefónicos, que en vez de 29 apartados, tendrán solo 27. Entonces, las palabras que empiezan con *ch* y con *ll* se clasificarán en los capítulos de la *ce* y de la *ele*, donde les corresponda alfabéticamente.

origen francés con *che*: *chalán*, *chalet*, *chambelán*, *champaña*, *champiñón*, *chantaje*, *chaqueta*, *charada*, *charcutería*, *chovinismo*... y hasta un vocablo de extensísimo uso en Latinoamérica, que la Academia tardó mucho en aprobar: *chance*.

Como sucede con cualquier organismo vivo, el idioma evoluciona. Por eso, el castellano de hoy no es igual al que se usaba hace diez siglos, como seguramente el del siglo XXIII no será igual al que se usa hoy. En el *Poema de Mio Cid* se escribió *traydores*, *muort*, *fuort*, en vez de *traidores*, *muerte*, *fuerte*. En documentos notariales del siglo XII se lee *mulleres* y *fillos*, por *mujeres* e *hijos*. Textos del siglo XIII muestran *palomba* y *maura*, que evolucionarán a *paloma* y *mora*. Los versos de Gonzalo de Berceo dicen *plus blanco* y *plus bermeio*, en vez de *más blanco* y *más bermejo*, como se escribiría hoy.

CLAVE



El castellano del *Mio Cid*

Dios lo quiera e lo mande, que de tod el mundo es señor,
 d'aqueste casamiento, ques' grade el Campeador.
 Una piel bermeja, morisca e ondrada,
 Cid, beso vuestra mano, en don que la yo aya.

Evolución de sonidos

Y si la escritura evoluciona, la fonética también. En los primeros cinco siglos del castellano hubo un sonido igual al de la *sh* del inglés actual representado por la *x*, en palabras como *dixo*, *Xavier*, *baxo*, que después del siglo *xvi* tendrían el sonido gutural de la *jota*: *dijo*, *Javier*, *bajo*.

Durante varios siglos se distinguieron dos sonidos *ese*: el sordo de *señor* y *pensar* y el sonoro de *osso* y *espesso*. También dos *ces*: la simple de *cerca*, *circo* y la *ce con cedilla* de *braço* (brazo) y *cabeça* (cabeza). Tanto la *doble ese* como la *ce con cedilla* fueron eliminadas del español escrito en el siglo *xviii*.

Una de las mayores y aún no resueltas discusiones es si alguna vez se distinguieron fonéticamente la *be* y la *uve*, aunque hay acuerdo casi total en que desde el siglo *xvi* han sido ambas labiales. La pronunciación labial de la *uve* es una de las características del español respecto a otros idiomas en que es labiodental.

En cuanto a su desarrollo geográfico, el castellano comenzó a hablarse en la región cantábrica, al norte de España, por los alrededores de Burgos. En los siglos *xI* y *xII* se extendió hacia el sur: Segovia, Ávila, Madrid, Toledo, Cuenca. En el siglo *xIII* se siguió extendiendo hasta alcanzar la costa sur y cubrir Córdoba, Sevilla y Cádiz. Posteriormente llegó por el occidente a León y Salamanca, hasta el actual territorio portugués; por el oriente hasta las zonas de habla catalana, cubriendo Huesca, Zaragoza, Teruel y Murcia, y por el sur hasta Granada, Málaga y Almería.

En la España de hoy, el castellano convive con otras lenguas, como el gallego, el catalán y el euskera, de las cuales la última no es latina.

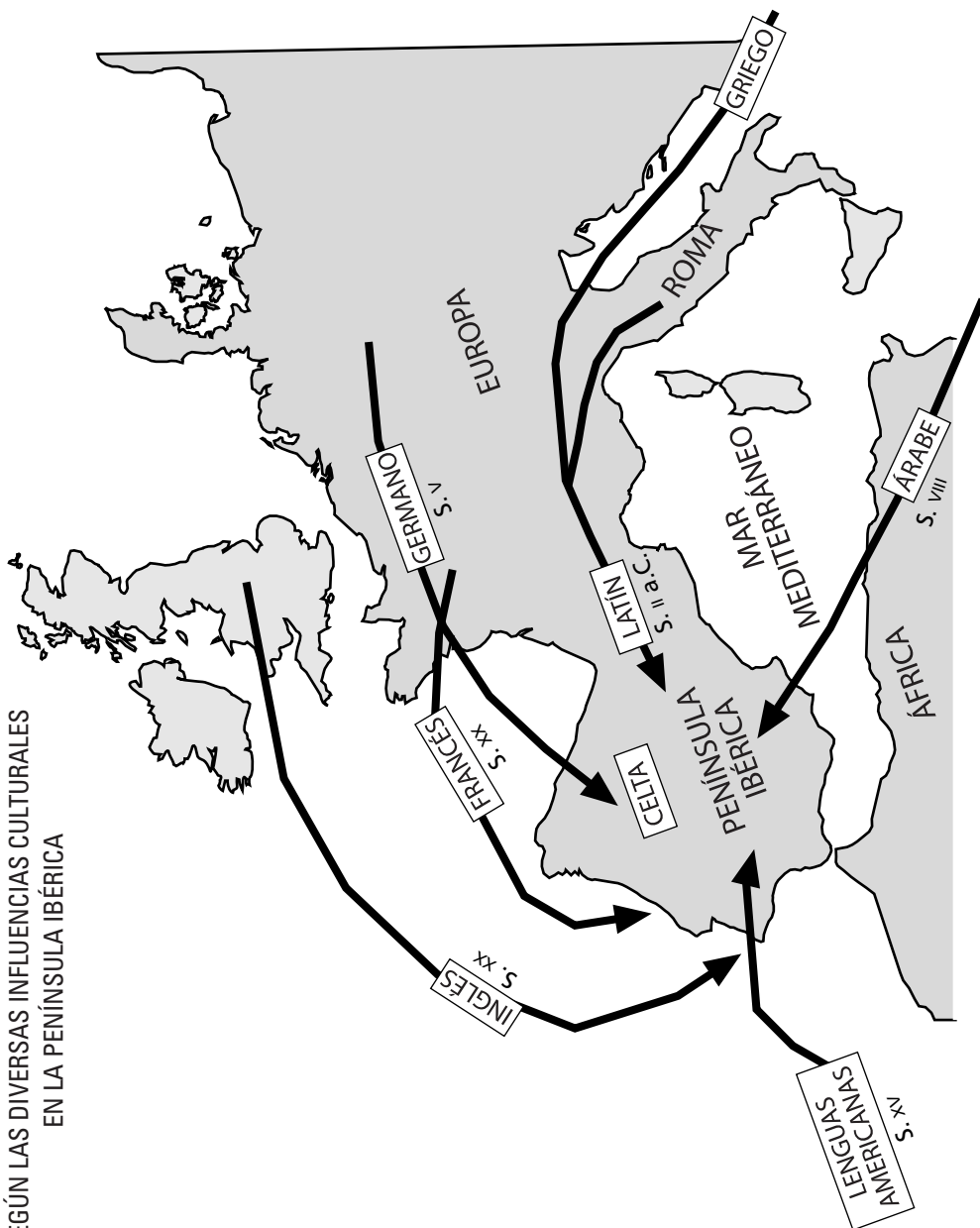


Doble ese

La *doble ese* y la *ce con cedilla* fueron eliminadas del alfabeto español en el siglo *xviii*. De ahí que palabras como *express* (francés) o *stress* (inglés) no se escriban así en español, pues no corresponderían a la morfología léxica de nuestro idioma. Sus versiones españolas son *exprés* y *estrés*.

En algunos nombres propios se ha conservado la escritura antigua: *Panesso*, *Bossio*, *Alexandra*, *Xavier*, lo que no sucede con nombres comunes.

MAPA DE LA FORMACIÓN DEL IDIOMA ESPAÑOL,
SEGÚN LAS DIVERSAS INFLUENCIAS CULTURALES
EN LA PENÍNSULA IBÉRICA



Y los españoles aprenden a amar —perdón, a hablar— en americano

En el siglo xv, hay varios hechos significativos para el desarrollo y consolidación de nuestro idioma. El matrimonio de los reyes Fernando de Aragón e Isabel de Castilla unifica bajo un solo regente reinos dispersos. Es la primera piedra para la unificación política (que vendría en siglos posteriores) y el establecimiento del castellano como lengua oficial.

En 1492 —sí, ya sabemos lo de Colón—, antes de la expedición de Colón, hubo otro hecho importante: Elio Antonio de Nebrija, un destacado gramático al servicio de los reyes, presentó su *Gramática de la lengua castellana*, acontecimiento que elevó nuestro idioma a la categoría de lengua clásica, pues, hasta Nebrija, *gramática* era prácticamente sinónimo de *latín*. Este mismo autor había hecho ya un diccionario latín-castellano.

Y ahora sí, es preciso hablar de Colón.

Colón quizá nació en Venecia, pero es seguro que vivió y se casó en Portugal y, sin embargo, escribió su famoso diario de viaje en castellano. Ese hecho dice mucho del predominio del castellano sobre otros idiomas de la época. Pero no es por ese hecho por lo que hay que traer a colación al Almirante en este relato, sino por haber traído a América el castellano y haber facilitado así que el castellano se enriqueciera con las aportaciones de las lenguas indígenas americanas.

Desde el primer contacto de Colón con el Nuevo Mundo, aparecieron palabras taínas que rápidamente se incorporarían al castellano, como *cacique*, *bohío*, *maíz*, *batata*, *carey*, *ají*, *tabaco*, *guacamayo*, *tiburón*, *yuca*, *canoa* y *hamaca*. El diccionario castellano se vio enriquecido con voces caribes, como *caimán*, *caníbal*, *loro*, *piragua*, *butaca*, *arepa*; nahuas, como *aguacate*, *cacahuete*, *cacao*, *chocolate*, *hule*, *petate*, *tiza*, *tomate*; quechuas, como *alpaca*, *guarapo*, *vicuña*, *cóndor*, *mate*, *papa*, *pampa*; guaraníes, como *ñandú*, *tucán*, *yaguaré*.

Con la llegada a América de los negros, nuestro idioma sumó a su léxico no pocas aportaciones de las lenguas africanas: *bongo*, *conga*, *samba*, *mambo*, *burundanga*.



En 1770, el rey Carlos III declara el castellano idioma oficial del Imperio español, que entonces abarcaba no solo la actual América hispanohablante, sino también lo que hoy son los estados de California, Arizona, Nuevo México, Texas y Florida, además de Filipinas, en Asia, y otras posesiones en Europa. No sobra recordar que el Imperio español ha sido el más gran-

de de la historia de la humanidad y que esta ley de 1770 contribuyó a la expansión del castellano, idioma que hoy, dos siglos y medio después, es primera lengua de cuatrocientos cincuenta millones de terrícolas. Es decir, una lengua superada solo por el inglés, casi novecientos millones de hablantes, y el chino mandarín, con un poco más de mil millones. Esa posición del español, en un mundo donde se hablan casi seis mil idiomas, no es como para pasarla por alto.



Muestra de palabras americanas que entraron a idiomas europeos en el siglo XVI

<i>Español</i>	<i>Francés</i>	<i>Italiano</i>	<i>Inglés</i>
batata	batate	batata	
papa (patata)	patate	patata	potato
caimán	caïman	caimano	caiman
canoa	canot	canoa	canoe
hamaca	hamac	amaca	hammok
maíz	maïs	mais	maize
piragua	pirogue	piragua (piroga)	pirogue
tabaco	tabac	tabacco	tobacco

El castellano llegó a su plenitud en el llamado Siglo de Oro. Es aquí donde se sitúan Miguel de Cervantes Saavedra con su obra máxima, el *Quijote*,



El escritor colombiano Gabriel García Márquez, premio Nobel de Literatura 1982, pinta con su particular estilo la situación lingüística de la América española en el siglo XVIII en su novela *Del amor y otros demonios*. La protagonista, María de Todos los Ángeles, una niña supuestamente endemoniada, habla congo, mandinga y yoruba, y se entiende así a las mil

maravillas con los esclavos negros. Su padre, el marqués de Casaldueiro, le pide al médico portugués Abrenuncio que no le hable en latín sino en ladino. La abadesa del monasterio de Santa Clara, por su parte, es quien menos posibilidades de comunicación tiene con los demás habitantes de Cartagena de Indias, pues solo habla castellano...

publicada en 1605, y otros autores como santa Teresa, san Juan de la Cruz, fray Luis de León, fray Luis de Granada, Lope de Vega, Góngora, Quevedo..., que produjeron textos bellos, densos, novedosos, representativos del sentir de la época y que alcanzaron rápidamente reconocimiento literario universal.

Un poco de esnobismo nunca viene mal

Para completar el cuadro de influencias del castellano, que, por cierto, al convertirse en lengua universal se llama español, veamos cómo el francés y el inglés son los idiomas que más han ido enriqueciendo nuestra lengua desde el siglo XVIII hasta hoy.

La elegancia francesa introduce en el español expresiones propias de la moda, como *petimetre*, *hombre de mundo*, *coqueta*, *chaqueta*, *corsé*, *beige*; de la vivienda y el mobiliario, como *hotel*, *chalet*, *buró*, *sofá*, *neceser*; del arte culinario, como *merengue*, *croqueta*, *cruasán*; de la milicia, como *brigadier*, *retreta*, *batirse*, *pillaje*; del comercio, como *letra de cambio*, *bolsa*, *aval*, *cotizar*, *endosar*, *garantía*, *casete*, *disquete*; de la política, como *parlamento*, *élite*, *comité*, *debate*, *burocracia*, y expresiones como *hacer el amor*, que nace en las calles de París y de allí se extiende al mundo entero.

De origen inglés son *vagón*, *tranvía*, *yate*, *bote*, *mitin*, *líder*, *reportero*, *revólver*, *turista*, *fútbol*, *tenis*, *córner*, *suéter*, *esmoquin*, *esnob*, *chárter*, *contenedor*, *estándar*, *estéreo*, *estrés*, *bit*, *sándwich*, *autoservicio*, *telón de acero*, *guerra fría*, *escáner*, *bluyín*, *coctel*, *gay*, *carriel*, *espray*, *web*, *esnob*, *nocaut...*

En compensación, es bueno saber que el español ha hecho sus aportaciones a otros idiomas. Por ejemplo, el *platino*, dado a conocer con su nombre español en el siglo XVIII, pasó a ser *platine* en francés, *platina* y *platinum* en inglés y *platino* en italiano. *Tomate* fue copiado así por el francés y el inglés. La palabra inglesa y francesa *cabotage* fue tomada del español *cabotaje*. El *cigarro* español se convirtió en *cigare* francés, *sigaro* italiano y *cigar* inglés. Los jugadores de billar dicen *carambole* en inglés y en francés, copiado de *carambola*.

Guerrilla y *guerrillero*, así como *camarilla*, se escriben tal cual en inglés, y en la literatura francesa moderna se ven términos como *picador*, *gitane*, *bolero*, *cachucha* y *rondalla*. El socorrido *BBQ* inglés, tan de moda hoy en restaurantes y conjuntos residenciales, no es otra cosa que el *barbacoa* español y portugués.

Similitudes léxicas del español y el inglés

Ejemplos de palabras con igual escritura en los dos idiomas

cruel	open	bit	chip	fuel
normal	contestable	control	coral	moral
vegetal	vestal	axial	cultural	unilateral
unidimensional	trivial	soda	golf	gratis
residual	angina	no	chat	lira
jaguar	feudal	invisible	fauna	favor
mutual	autogiro	contrastable	impostor	era
convoy	detestable	ex	pedal	sexual
abominable	banana	canal	declinable	iceberg
medieval	dental	mediocre	mosquito	oral

Ejemplos de palabras muy similares o casi iguales en los dos idiomas

<i>Español</i>	<i>Inglés</i>	<i>Español</i>	<i>Inglés</i>
invadir	to invade	formato	format
sándwich	sandwich	ciencia	science
visita	visit	viril	virile
centro	center	cicatriz	cicatrice
ciclón	cyclone	arribar	to arrive
hipnosis	hypnosis	hilaridad	hilarity
eunuco	eunuch	exclusión	exclusion
vinilo	vynile	bronce	bronze
eutanasia	euthanasia	exacto	exact
valiente	valiant	abril	April
acta	act	adagio	adage

Se han publicado listas de hasta casi 18 000 palabras iguales o similares en los dos idiomas.